

Cantata BWV 78

Jesu, der du meine Seele

Jésus, toi qui as par ton martyre

Événement : 14^e dimanche après la Trinité

Première exécution : 10 septembre 1724

Texte : [Johann Rist](#) (Mvts. 1, 7) ; Anon (Mvts. 2-6)

Choral : [Jesu, der du meine Seele](#)

1

Chœur [S, A, T, B]

Corno col Soprano, Flauto traverso, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Jesu, der du meine Seele

Jésus, toi qui as par ton martyre

Hast durch deinen bitteren Tod

Arraché mon âme

Aus des Teufels finstern Höhle

À l'ancre ténébreux du Diable

Und der schweren Seelennot

Et à l'abîme de détresse

Kräftiglich herausgerissen

Où elle se débattait,

Und mich solches lassen wissen

Toi qui m'en as ensuite rendu conscient

Durch dein angenehmes Wort,

Par ta parole pleine de mansuétude,

Sei doch itzt, o Gott, mein Hort!

Sois dorénavant, ô Dieu, mon refuge !

2

Duetto [Soprano, Alto]

Violone, Continuo

Wir eilen mit schwachen, doch emsigen Schritten,

De nos pas faibles mais empressés

O Jesu, o Meister, zu helfen zu dir.

Nous accourons vers toi, ô Jésus, ô maître, pour recevoir ton aide.

Du suchest die Kranken und Irrenden treulich.

Tu accordes fidèlement tes soins aux malades, aux égarés.

Ach höre, wie wir

Ah, entends comme nos voix

Die Stimmen erheben, um Hülfe zu bitten!

S'élèvent pour implorer ton secours !

Es sei uns dein gnädiges Antlitz erfreulich!

Puisse la vue de ta face où rayonne la grâce nous dispenser la joie !

3

Récitatif [Ténor]

Continuo

Ach! ich bin ein Kind der Sünden,

Hélas, je suis l'esclave du péché,

Ach! ich irre weit und breit.

Je me méprends et fais fausse route

Der Sünden Aussatz, so an mir zu finden,

La lèpre du péché, qui colle à moi,

Verlässt mich nicht in dieser Sterblichkeit.

Ne me quittera pas aussi longtemps que je serai un pauvre mortel.

Mein Wille trachtet nur nach Bösen.

Mon vouloir n'aspire qu'au mal.

Der Geist zwar spricht: ach! wer wird mich erlösen?

L'esprit a beau dire: hélas, qui me délivrera ?

Aber Fleisch und Blut zu zwingen

Il est pourtant au-dessus de mes forces

Und das Gute zu vollbringen,

De vaincre la chair et le sang

Ist über alle meine Kraft.

Et d'accomplir le bien.

Will ich den Schaden nicht verhehlen,

Si je veux ne rien dissimuler de toute ma faute,

So kann ich nicht, wie oft ich fehle, zählen.

Je ne puis pourtant dénombrer tous mes manquements.

Drum nehm ich nun der Sünden Schmerz und Pein

C'est pourquoi je me défais de la douleur et du tourment des péchés

Und meiner Sorgen Bürde,

Ainsi que du fardeau de mes soucis,

So mir sonst unerträglich würde,

Que je ne pourrais autrement plus supporter,

Ich liefre sie dir, Jesu, seufzend ein.

Et je te les livre, Jésus, en soupirant.

Rechne nicht die Missetat,

Ne me tiens pas compte des crimes

Die dich, Herr, erzürnet hat!

Par lesquels, Seigneur, j'ai provoqué ton courroux.

4

Air [Ténor]

Flauto traverso, Continuo

Das Blut, so meine Schuld durchstreicht,

Le sang qui efface ma faute

Macht mir das Herze wieder leicht

Me rend un cœur léger

Und spricht mich frei.

Et m'absout.

Ruft mich der Höllen Heer zum Streite,

Si la légion infernale me défie au combat,

So stehet Jesus mir zur Seite,

Jésus se tient à mes côtés,

Dass ich beherzt und sieghaft sei.
Afin que je sois vaillant et vainqueur.

5

Récitatif [Basse]

Violino I/II, Viola, Continuo

Die Wunden, Nägel, Kron und Grab,
Les plaies, les clous, la couronne et le tombeau
Die Schläge, so man dort dem Heiland gab,
Qu'a connus le Sauveur, les coups qu'on lui a infligés
Sind ihm nunmehr Siegeszeichen
Sont à présent les emblèmes de son triomphe
Und können mir verneute Kräfte reichen.
Et peuvent m'insuffler des forces nouvelles.
Wenn ein erschreckliches Gericht
Lorsqu'un tribunal d'épouvante
Den Fluch vor die Verdammten spricht,
Prononcera la malédiction des damnés,
So kehrst du ihn in Segen.
la changeras en bénédiction.
Mich kann kein Schmerz und keine Pein bewegen,
Nulle souffrance, nul tourment ne peuvent me toucher
Weil sie mein Heiland kennt;
Puisque mon Sauveur les connaît ;
Und da dein Herz vor mich in Liebe brennt,
Et comme ton cœur brûle d'amour pour moi
So lege ich hinwieder
Je te remets en échange
Das meine vor dich nieder.
Le mien.
Dies mein Herz, mit Leid vermengt,
Ce cœur nourri de douleur,
So dein teures Blut besprenget,
Arrosé du précieux sang
So am Kreuz vergossen ist,
Que tu as versé sur la Croix,
Geb ich dir, Herr Jesu Christ.
Je te le donne, Seigneur Jésus-Christ.

6

Air [Basse]

Oboe I, Violino I/II, Viola, Continuo

Nun du wirst mein Gewissen stillen,
Tu vas maintenant apaiser ma conscience
So wider mich um Rache schreit,
Qui crie vengeance contre moi-même;
Ja, deine Treue wird's erfüllen,
Oui, ton amour fidèle va descendre en elle
Weil mir dein Wort die Hoffnung beut.
Parce que ta parole me dispense l'espérance.
Wenn Christen an dich glauben,

Lorsque les chrétiens croient en toi,
Wird sie kein Feind in Ewigkeit
Nul ennemi ne saurait jamais
Aus deinen Händen rauben.
Les arracher de tes mains.

7

Choral [S, A, T, B]

Flauto traverso in octava e Corno e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Herr, ich glaube, hilf mir Schwachen,
Seigneur, je suis croyant, aide-moi dans ma faiblesse,
Laß mich ja verzagen nicht;
Ne me laisse pas perdre courage,
Du, du kannst mich stärker machen,
Toi qui peux me rendre plus fort
Wenn mich Sünd und Tod anficht.
Lorsque le péché et la mort m'assaillent.
Deiner Güte will ich trauen,
Je mets ma confiance en ta bonté
Bis ich fröhlich werde schauen
Jusqu'à ce qu'il me soit donné, après le combat,
Dich, Herr Jesu, nach dem Streit
De jouir de ta contemplation, Seigneur Jésus,
In der süßen Ewigkeit.
Dans les délices de l'éternité.

Citations bibliques en vert, Choral en violet